

TREDJE MØDE I NETVÆRKET 'PARALLELSPROGLIGE MÅL PÅ NORDENS INTERNATIONALISEREDE
UNIVERSITETER' AKADEMIHOTELLET I UPPSALA 23.-24. APRIL 2012

med temaet

'VETENSKAPLIGA KULTURER PÅ UNIVERSITETEN OCH
DERAS BETYDELSE FÖR SPRÅKVAL, SPRÅKSYN OCH SPRÅKLIG PRAKTIK'

REFERAT/PROTOKOLL

Tilstedeværende

Ari Páll Kristinsson (APK), Haraldur Bernharðsson (HB), Ástráður Eysteinnsson (ÁE) (*Island*), Marita Kristiansen (MK), Gjert Kristoffersen (GK) (*Norge*), Anna Kristina Hultgren (AKH), Jacob Thøgersen (JT), Frans Gregersen (FG) (*Danmark*), Linus Salö (LS), Olle Josephson (OJ) (*Sverige*), Jan-Ola Östman (J-OÖ), Monica Londen (*Finland*), Bodil Aurstad (BA) (*Observatør fra Nordisk Sprogkoordination*).

Ikke til stede

Unn Røynealand (UR) (*Norge*), Sebastian Godenhjelm (*Finland*)

Referent

AKH

Punkter

1) Velkomnande, inledning och nulägesrapport

Olle mindede os om (og fortalte samtidig vores gæst Cathrine Hasse) om netværkets formål og arbejdsopgaver. Se 'Lagesrapport23042012_1' og 2 (OJ)

2) 'Vetenskapliga kulturer'

a. Oplæg ved Olle Josephson

Da vores gæsteforelæser, Janken Myrdal, desværre måtte melde afbud, præsenterede OJ i stedet hovedpunkterne i dennes bog: 'Spelets regler och vetenskapens hantverk' (Natur & Kultur 2009). Der var særlig fokus på de videnskabelige kulturers (dvs. humaniora over for naturvidenskabens) publicerings- og meriteringskulturer og konsekvenserne for sprogvalg (dvs. engelsk over for de lokale sprog). Se 'VetenskapligaKulturer' (OJ) Præsentation efterfulgtes af diskussion.

b. Oplæg ved Cathrine Hasse, professor i antropologi ved Danmarks Pædagogiske Universitet.

Cathrine fortalte om sin forskning som bl.a. bygger på længerevarende deltagerobservationer på fysikstudiet på Københavns Universitet. Hun talte bl.a. om hvordan fagkulturer 'vokser frem' og med tiden naturaliseres. Derfor er det vigtigt at fx antropologer ser på dem udefra (eller laver kontrastive analyser) så man får øje på hvilke 'selvfølgeligheder' der med tiden er kommet til at blive taget for givet. (For eksempel er fysikfaget i Italien langt mindre 'maskuliniseret' end det er i Danmark). Cathrine pointerede samtidig vigtigheden af at der er forskelle inden for fagene. Dette har relevans for arbejde med sprogpolitik da en måde at gribe det an på kan være at 'italesætte' det der

måske forekommer som selvfølgeligheder, fx publikations-, og undervisningssprog. Oplægget fulgtes af diskussion med fokus på implikationer for sprogpolitik.

Blandt de punkter der blev rejst var (dette er ikke fuldstændigt – beklager eventuelle unøjagtigheder)

- HB mener undervisningen ville styrkes hvis der forelå national kursuslitteratur
- APK siger ingen nødvendigvis læser abstracts på lokalsprog, men at de kan have en vigtig symbolværdi
- OJ siger at der ikke vides om lokalsprogsabstract bliver læst
- FG påpeger vigtigheden af et kønsperspektiv – har kvinder særlige fordele ved internationalisering?
- MK oplyser om at ph.d.-niveau er på engelsk pga indrejsende asiater og at humaniora over for natur er for grov en opdeling
- JT vil have en anden opdeling end natur-humaniora, fx universelt-partikulært og spørger om vi nødvendigvis skal have samme regler for begge
- J-OÖ siger at overraskende nok er der flere internationale studerende på humaniora end på naturvidenskab på Helsingfors Universitet. Han oplyser at det fra 2015 giver ligeså mange points at publicere på nordisk som på engelsk, så der er ingen undskyldning længere for ikke at gøre det

3) Information om næste møde i Oslo, 6.-7. november 2012

- Temaet er tidligere foreslået til flersprogethed, specielt minoritets- og majoritetssprogliges tilgang til forskellige universitetssproglige praksisser. Desuden skal det være et arbejds møde om publikationen 'engelsk som undervisningssprog' og 'sprogpolitiske anbefalinger'
- MK foreslog som tema pensum- og undervisningssprog og GK påpegede vigtigheden af at netværket får konkrete implikationer. Han mindede om at universiteter skal uddanne ikke kun forskere, men også andre som skal ud i samfundet og gøre nytte. Ikke mindst af den grund skal vi have uddannelser på norsk.
- FG påpegede vigtigheden af at inddrage andre sprog end engelsk og nationalsprogene og foreslog dette som tema for Oslo-konferencen samt Anne Holmen som gæsteforelæser. FG foreslog også som muligt tema 'fagsprog og terminologi'.
- JT foreslog at udvide konferencen med en ekstra dag, hvis midler findes.
- OJ påpeger at temaet 'undervisningssprog' kan rumme både 'andra- och förstaspråk', 'läromedel' og 'klassrumspedagogik'. Han foreslog også at udvide mødet med en halv dag for at bruge tid på de to publikationer (landerapporterne og engelsk som undervisningssprog.)
- FG siger at eventuelle ekstra dage i Oslo afhænger af udfaldet af vores ansøgning til NordPlus Sprog [som vi får svar på 1. juni 2012]
- J-OÖ foreslog at bruge en time til landerapporterne i Oslo og foreslår at involvere Anne Holmen, professor i parallelsproglighed på CIP
- APK foreslår Birna Arnbjörnsdottir, Islands Universitet som gæsteoplægsholder i Oslo
- Mht den afsluttende konference i København 2.-3. maj 2013: Dette er en større konference med deltagelse af politikere. Obs! Svensk ordførerskab i Nordisk Ministerråd kan påvirke konferencestedet. Vi skal forsøge at få ekspertgruppen (Lena Ekberg) i Nordisk Ministerråd til at indskrive parallelsproglighed i deres dagsorden.

4) Diskussion om det fortsatte arbejde

a. Landerapporter

- Spørgsmål om målgruppe (J-OÖ) og sammenlignelighed mellem rapporterne.
- Målgruppe er de lokale politikere og embedsmænd og universitetsledere samt den bredere offentlighed (som besluttet på Marienlyst) (APK)
- Rapporterna ska ha praktiskt, ej vetenskapligt syfte (OJ)
- Målet er at lave så sammenlignelige rapporter som muligt, men dette mål begrænses af sig selv af hvilke statistikker vi kan få fat i (FG)

[(AKH): Se dokumenterne 'NordPlus-netværk_Arbejdsgrupper' og 'Landerapporter_Skabelon' for information om publikationernes bidragsydere, omfang, form, målgruppe og skrivesprog]

b. Policydokumentet

Policydokumentet: Hur kan parallellspråkighet utformas med hänsyn till det vi lärt oss om vetenskapliga kulturer?

- FG holder i pennen.
- 3-4 sider for politisk tyngde (FG)
- Dokumentet skal ikke gentage de andre dokumenter (FG)
- Sprogpolitik skal fremstilles som værende en 'proces' der løbende skal vurderes og opdateres. Medarbejderinddragelse er et must (FG)
- BA oplyser at 'parallelsproglighed' kan komme som temasession for Nordisk Råds Dagsorden. De mødes hver 6. måned. Det er et helt nyt initiativ så BA opfordrer til at vi forsøger at få det som tema inden andre får samme gode idé
- JT opfordrer til at dokumentet i stedet for at opfordre til hvad man skal gøre, udpensler konsekvenserne ved at gøre/ikke gøre på en given måde. Disse konsekvenser skal så vidt muligt være støttet af forskningen. Fx 'hvis man vil have at studerende skal kunne x og y, er det bedst at gøre a og b'
- LS siger at hver anbefaling skal have et formål og ikke en egenverdi

c. Publikationen om engelsk i undervisningen

- MK foreslår at inkludere 'undervisning i akademisk engelsk'.
- Angivet til 30 sider, men LS foreslår 12 sider er mere passende
- JT siger dette er for lidt hvis alt skal dækkes, fx ELF (English as a Lingua Franca), Anna Mauranen etc.
- GK foreslår et 2 siders sammendrag da travle administratorer næppe har tid til at læse mere
- FG spørger hvorfor der ikke gives kurser i at læse fremmedsprog (dvs. fokus på de receptive og ikke kun de produktive sprogkompetencer)
- MK oplyser at Glenn Ole Hellekjær har lavet forskning på dette
- OJ foreslår udgivelse i Nordisk Ministerråds temaserie og at FG tager kontakt med disse
- JT efterlyser en definition af 'sprog'

- **NB! Det er JT og ML som holder i pennen (ikke hvad der står i dokumentet 'PublikationenEngelskaSomUndervisnSprak')**

[(AKH): Se dokumentet Publikationer: indhold, arbejdsgrupper og deadlines under <http://nordiskparallelsprogsnet.blogs.ku.dk/moeder/andet-mode> og 'PublikationenEngelskaSomUndervisnSprak' (OJ) for information om publikationernes bidragsydere, omfang, form, målgruppe og skrivesprog]

Deadline	Aktivitet	Ansvarlig	Kommentar
ADMINISTRATION OG KOMMUNIKATION			
ASAP	Regnskab og budgetopdatering	AKH	Vigtigt for at se hvor mange midler vi har til rådighed
ASAP	Udspil fra den norske delegation til program og tema for Oslo-mødet	GK, UR, MK	Alle kommenterer
ASAP	Kontakt Nordisk Råd med ønske om at sætte 'parallelsproglighed' på dagsorden (efter forslag fra OJ)?	? [ER DER NOGEN DER MELDER SIG?]	
ASAP	Kontakt de relevante personer i om mulighed for at publicere landerapport og undervisningsprogspublicering i Tema Nord	FG	
010912	Ansøgning til Nordisk Kulturfond	AKH	
NORDANDSPUBLIKATION (NB SE OGSÅ SEPARAT DOKUMENT!)			
160512	Slutversion 1 af domænetabspublikation Nordand	LS, MK, ÁE, AKH, ML, J-OÖ. AKH sørger for at alle har alles version	Send udkastet til AKH eller til alle
210512	Deadline för gästredaktörerna att skicka in Version 1 av alla artikelmanus (exklusive gästredaktörernas inledningskapitel) till NORDAND-redaktionen	FG, OJ, J-OÖ, APK	
310712	Slutversion 2 domænetabspublikation		
250912	Slutversion 3 domænetabspublikation		
081012	Deadline för gästredaktörerna att inkomma med inledningskapitel, samt för den externa kommentatorn (Anne Holmen?)	FG, OJ, J-OÖ, APK og Anne	

	att inkomma med sin kommentatorstext.	Holmen	
POLICYDOKUMENT			
251012	1. udkast policydokument	FG (skriver) Alle (læser)	Alle gennemlæser dokumentet som diskuteres på Osломødet
UNDERVISNINGSDOKUMENTET			
010712	1. udkast sendes til gruppen	JT, ML	
251012	1. version af dokumentet	JT, ML, MK, HB, OJ	Alle gennemlæser dokumentet som diskuteres på Osломødet
MØDE			
6.-7. nov. 2012	Møde i Oslo	GK, UR, MK	
LANDERAPPORT			
311212	2. udkast landerapport	AKH, LS, OJ, MK, GK, UR, APK, HB, AE, J- O-Ö, SG.	Udformning: Publikationer: indhold, arbejdsgrupper og deadlines under 'Andet Møde'
280213	1. udkast indledning og sammenskrivning af landerapporterne,	FG, OJ m.fl.	
?	Slutversion landerapport		
MØDE			
2.-3. maj 2013	Afsluttende møde og konference i København	AKH, FG, JT	

Udestående spørgsmål:

- Endelig deadline for landerapporterne og undervisningspublikation.